

можно воспользоваться веб-сайтом *http://www.pbs.org*, где видеоматериалы сопровождаются текстовой записью, что позволяет сделать самостоятельную работу студентов полностью автономной).

Исходя из вышеизложенного, можно сказать, что обучение синхронному переводу следует проводить поэтапно. При этом большое внимание следует уделять эффективной организации самостоятельной работы студентов, в том числе при помощи современных информационных технологий, поскольку это обязательное условие их будущей успешной профессиональной деятельности.

Литература

1. Сдобников, В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, Владимир : ВКТ, 2008. – 488 с.
2. Ширяев, А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. – М. : Воениздат, 1979. – 183 с.
3. Чужакин, А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. – М. : Изд. дом. «Экспримо», 2007. – 88 с.

УДК 37.091.3:811'243

М. Н. Сахно, Е. В. Гарбузова

КРИТЕРИИ ОТБОРА ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ЗАНЯТИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В данной статье рассматривается вопрос использования аутентичных материалов на занятиях по иностранному языку, приводятся аргументы в пользу целесообразности их применения. Центральной является проблема критериев отбора аутентичных материалов в связи с широким выбором и доступностью оригинальных источников информации и их неадаптированностью к конкретной теме занятия. Реализация образовательного потенциала аутентичных материалов является первоочередной задачей, стоящей перед преподавателем иностранного языка.

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студента неразрывно связано с использованием аутентичных материалов.

В условиях отсутствия естественной языковой среды главной задачей преподавателя становится создание её прототипа с целью максимального приближения учебного процесса к условиям подлинной коммуникации. Работа с различными видами аутентичных материалов имеет множество преимуществ, главными из которых являются повышение коммуникативно-познавательной мотивации и формирование лингвострановедческой и интеркультурной компетенции учащихся. Немаловажно также и то, что аутентичные материалы дают возможность одновременного обращения к языку и культуре, что значительно повышает интерес изучающих к языку.

В аутентичном материале, будь то статьи, художественные произведения, блоги, интервью или фильмы, отражаются факты и особенности национальной культуры. Можно сказать, что аутентичные материалы, в этом смысле, являются зеркалом национальной культуры [1, с.16]. Именно они раскрывают и передают обучающимся новые знания, культуру носителей иностранного языка, их ценностные ориентации и видение мира, дают возможность сопоставлять и находить общие и различающиеся черты родной и целевой лингвокультур, т.е. через аутентичные материалы или посредством работы с ними иноязычная коммуникативная компетенция формируется наиболее оптимально.

Аутентичный материал должен быть функциональным и органично вписываться в учебный процесс, в концепцию программы и учебно-методического комплекса. Он должен формировать у обучающихся неискаженные представления о целевой и родной лингвокультурах на основе трансляции достоверных фактов, знакомить с ключевыми культуроведческими понятиями, а также способствовать повышению страноведческой мотивации студентов. Такой материал должен соответствовать возрастным, когнитивным и коммуникативным особенностям и возможностям, интересам и потребностям студентов [2, с.84]. Кроме того, исходя из целей конкретного занятия, важно принимать во внимание релевантность дополнительных критериев отбора аутентичных видеоматериалов: профессиональной маркированности лексики, ситуативной вариативности профессиональной направленности и его воспитательной ценности.

Широкий выбор доступных оригинальных источников различного рода информации позволяет преподавателям иностранного языка в значительной степени разнообразить занятия по языку. Имея доступ также к аудио- и видеоматериалам, потенциал использования аутентичных материалов для реализации цели достижения коммуникативной компетенции невероятно огромен. Однако всё разнообразие

ресурсов требует от преподавателя выделения чётких критериев их отбора, т. к. неадаптированность того или иного вида оригинального источника информации для специального изучения темы создаёт ряд проблем, без решения которых использование аутентичных материалов становится неэффективным.

Итак, какие же шаги необходимо предпринять преподавателю при выборе аутентичного материала для очередного занятия?

Во-первых, нужно решить, использование какого вида материала будет оптимальным для достижения цели занятия. Существуют следующие виды аутентичных материалов: статьи из газет, журналов, Интернета, художественные тексты, поэзия, открытки, видеоклипы, фильмы, интервью, радиопрограммы, объявления, песни, фотографии, картины, карты, таблицы, реклама и т. д. Отдельно следует упомянуть не так давно возникшие виды средств общения и онлайн приложения, которые приобретают всё большую популярность и, следовательно, являются необычным и интересным дополнением к занятиям по иностранному языку. Среди них блоги, твиты (короткие сообщения в сервисе *Twitter*), электронные и СМС сообщения, вайны (*Vines* – мобильное приложение, позволяющее создавать короткие, длительностью 6 секунд видеоролики) а также подкасты (*подкастинг* – процесс создания и распространения звуковых или видеофайлов (подкастов) в стиле радио- и телепередач в Интернете (вещание в Интернете). Как правило, подкасты имеют определенную тематику и периодичность издания. Для удобного прослушивания подкастов создано множество программных продуктов, таких как *Zune Software* и *iTunes*, следящих за обновлением подкаст-лент и их автоматической загрузкой. *Подкастом* называется либо отдельный аудиофайл, либо регулярно обновляемая серия таких файлов, публикуемых на одном ресурсе Интернета, с возможностью подписки).

При дальнейшем поиске аутентичного компонента занятия преподавателю следует опираться на четыре вида теста на пригодность, которые должен пройти тот или иной материал. Рассмотрим каждый из них в отдельности.

1. *Тест на запоминаемость.* Известно, что студенты узнают и запоминают намного больше, если они заинтересованы в том, что изучают. По этой причине лучшими являются материалы, которые содержат необычные факты, вызывающие сильные эмоции. Информация подобного рода остаётся в памяти и после окончания занятия. В реальности очень немногие материалы успешно проходят этот тест, поэтому процесс поиска, как правило, занимает немало времени. Одним из вариантов статей, гарантирующих живой интерес студентов,

являются результаты всевозможных исследований и опросов. Если учащийся захочет рассказать другу о прочитанном, услышанном или увиденном в аудитории, то можно считать, что первый тест пройден.

2. *Юмор*. Всё, что вызывает у учащихся улыбку, является большим плюсом на занятии. Смех создаёт непринуждённую обстановку в аудитории, что придаёт некоторым студентам уверенность в себе и тем самым способствует их более активному участию в работе. Кроме того, реакция в виде смеха может стать прекрасной проверкой понимания материала. Использование оригинальных юмористических материалов не только помогает концентрировать внимание, но и усиливает внимание в целом, что является ещё одним несомненным преимуществом данного приёма. Внимание автоматически удерживается длительное время на высоком уровне концентрации, а иногда его хватает, чтобы передать основную суть занятия.

3. *Дискуссионный потенциал*. Лучшие аутентичные тексты, аудио- и видеоматериалы должны не просто представлять интерес для учащихся, но и вести к их активному обсуждению. Если у студентов нет желания читать и обсуждать информацию на родном языке, то маловероятно, что они захотят это делать на иностранном. Как правило, самые оживлённые дискуссии вызывают темы, в которых как у обучаемых, так и у преподавателя, есть определённый опыт или сложившаяся точка зрения. Статья на незнакомую тематику может быть очень интересной, но не привести к коммуникации. Лучше находить такую информацию, которая позволила бы аудитории увидеть некое знакомое явление в новом свете. Выбирая аутентичный материал, преподаватель должен задать вопрос: Можно ли сформулировать три пункта для обсуждения по данной статье (подкасту, песне и т. п.)?

4. *«Гугл-проверка»*. Известно, что изучая какой-либо материал, учащиеся часто интересуются, является ли подлинной та или иная история или персонажи. Если обнаруживается, что это вымысел, это приводит к разочарованию и понижению мотивации студентов. По этой причине, «гугл-тест» является важным критерием отбора аутентичных материалов: если поисковой сервер *Гугл (Google)* находит данные в интернете из статьи, например, тем самым подтверждая достоверность данных. Обучаемые нередко заинтересованы в нахождении дополнительной информации об этих людях или явлениях. Таким образом, преподаватели могут находить реальных людей и их истории и делать их частью занятий. Несомненно, блоги – один из самых легкодоступных средств достижения данной цели, т. к. авторы блогов, пишущих об интересных событиях из своей жизни, часто охотно идут на контакт. Возможность взять у них интервью с помощью мгновенных

сообщений или даже *Скайна (Skype)*, безусловно, повысит мотивацию учащихся и сделает занятия намного эффективнее.

Рассматривая использование аутентичных материалов на занятиях, стоит заметить, что довольно результативным является поручение данного задания студентам. Это накладывает на них определённую ответственность, а также позволяет им почувствовать себя независимыми участниками процесса обучения. Предоставляя учащимся возможность самим делать выбор, преподаватель обеспечит их более активное и охотное участие в процессе занятия, включая тех, кто склонен к отчуждению. Не исключено, что могут возникнуть проблемы при подготовке, поэтому всё же необходимо оказывать обучаемым некоторую помощь и направлять их в поиске.

Необходимость тщательного отбора аутентичных материалов также вызвана тем фактом, что, являясь неадаптированными, они могут вызвать трудности для студентов с более низким уровнем владения языком. Существуют многочисленные Интернет-ресурсы для таких учащихся: Simple English Wikipedia, Voice of America, Google search by reading level, Twurdy.com (ищет самые лёгкие для чтения тексты), Rewordify.com (упрощает трудные для понимания слова) и др.

Подводя итог, стоит заметить, что в настоящее время всё ещё существует определённое нежелание со стороны преподавателей активно использовать аутентичные материалы на своих занятиях. Одной из причин, несомненно, является трудоёмкий и временно-затратный процесс их выбора, а также необходимость самостоятельной разработки заданий для дальнейшей работы с ними. Образовательный потенциал аутентичных материалов используется недостаточно, способы работы с ними не отличаются вариативностью, что актуализирует проблему разработки целостной системы работы с аутентичными материалами на занятиях по иностранному языку в вузе.

Литература

1. Носонович, Е. В. Критерии аутентичного учебного текста / Е. В. Носонович, Р. П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 2. – С.16-18.

2. Колкер, Я. М. Практическая методика обучения иностранному языку / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, Т. М. Еналиева. – М.: Академия, 2000. – 264 с.